

분단 46년 남북한과학기술용어 이렇게 달라졌다

<2>

최근에 남북간의 대화가 진전되어 감에 따라 과학기술분야의 교류도 머지않아 본격화될 것으로 보인다. 남북이 분단된 지 40여년이 지나는 동안 각종 언어의 이질화가 커진 것을 볼 수 있으며, 무엇보다도 학술용어의 올바른 정립은 과학기술교류의 첫번째 단계라고 하겠다. 따라서 본 난에서는 남북한과학기술용어비교표를 분야별로 연재하기로 한다. (편집자)

남북한 과학기술용어 비교사전

기계 · 금속 · 재료분야

한국용어	북한용어	비 고
용융염전해	녹임염전해	fused salt electrolysis
용착부	이음출	welds (熔接)
용해기	녹임기	熔解期 (平爐製鋼)
용해대	녹임 구역	熔解帶
원자공공	빈자리	vacancy
위보기 용접	천정 용접	overhead position
위이빙 (운봉법)	용접봉의 놀림법	weaving (熔接)
유개형 전기저로	닫김식낮온키 전기제철로	有蓋形 電氣低爐
유동성	액흐름성	流動性 (鑄物)
윤활성분	흐름성 증가제	용접봉 피복제
응고	1차 결정화	液固 變態 (鑄物)
응고온도(응고점)	응겨굳음 온도	凝固溫度 · 凝固點
이면사	살흔합물	裏面砂 (鑄物)
이음매 용접	굴개 용접	seam welding (熔接)
이형제	분착제	흑연가루, 활석 가루 등 (鑄物)
인력	당김힘	attraction force
인성	질김성	引性
인장강도	당김세기	引張強度

한국용어	북한용어	비 고
인장시험	당김시험	tensile test
인장응력	당김응력	tensile stress
일회용 주형	일회집	一回用 鑄型 (鑄物)
임계경화속도	임계굳힘속도	臨界硬化速度
임계조건	거운짐조건	critical condition
입계 부식	알갱이 사이 삭음	粒界 腐蝕
입계 편석	결정사이 몰림	粒界 偏析
입내 편석	결정안 몰림	粒內 偏析
입도	알굵기	粒度, grain size
입자	알갱이	grain
잇점	우점	advantage
자경성 주형	제균용성 집	自硬性 鑄型 (鑄物)
잔사	찌끼	slime
재생	되살리기	再生, recycling
저항 납땜	접촉 납땜	resistance brazing (熔接)
저항 맞대기 용접	저항식 맞댄 용접	flash welding (熔接)
전고철법	파철행정	全古鐵法 (平爐製鋼)

◇용융염전해 — 녹임염전해

◇인장응력 — 당김응력

◇인 력 — 당김힘

◇전고철법 — 파철행정

남북한 과학기술용어 비교사전

기계 · 금속 · 재료분야

한국용어	북한용어	비 고
전기장	전기마당	electric field
전단	자르기	shearing (加工)
전단형칩	톱날모양쇠밥	剪斷形칩, shear type chip (加工)
전도기	기울림장치	轉倒機, tilting mechanism
전로	앞로	前爐
전용선법	쇠들행정	全熔鋸法 (平爐製鋼)
전위	미끄러짐	dislocation
전장	전기마당	electric field
절단 토치	산소 자름기	切斷 torch (熔接)
절삭가공	깎음가공	metal cutting
점도	끈기	粘度
접종	개량	接種 (鑄物)
접종제	개량제	inoculant
접촉각	물림각	接觸角 (加工)
접촉호	물림호	接觸弧 (加工)
접합	모음	接合 (鑄物)
조동	거친동	blister copper
조밀육방구조	최밀육방살창	稠密六方構造, hexagonal close packed structure
조쇄	큰깨기	粗碎, crushing
쥘트법	떠는집기계로 겁만듬	jolt ramming
종수축	가로 줄음	縱收縮
주물결함	주물오작	鑄物缺陷 (鑄物)
주물사	주물모래	鑄物砂 (鑄物)
주물사 재생처리	낡은 혼합물 되살리기	鑄物砂再生處理
주상결정대	기둥결정대	柱狀結晶帶 (鑄物)
주입구	쇠물문	ingate
주입속도	부음 속도	注入 速度 (鑄物)

한국용어	북한용어	비 고
주입온도	부음 온도	注入 溫度 (鑄物)
주전자형 레이들	기울림식 냄비	teapot ladle (鑄物)
주탕컵	쇠물접시	鑄湯cup
주형	강덩이 겁	鑄型 (鑄物)
주형털기 : 砂落	모래떨이 작업	shakeout (鑄物)
주형틀	겁틀	鑄型틀 (鑄物)
중력편석	비중편석	gravity segregation
중쇄	중간깨기	中碎, grinding
증발	비산	蒸發
진공레이들	진공냄비	vacuum ladle
진공확산용접	진공퍼짐용접	vacuum diffusion welding
집진기	먼지잡이장치	集塵器, 除塵器
척	물개	chuck (加工)
척력	배척힘	repulsion force
철광석	쇠돌	鐵礦石
철아금	흑색금속아금	鐵合金
초경바이트	역세기바이트	超硬바이트 (加工)
축수용합금, 베어링금속	축반이용 합금	bearing metal
출재구	수채	出滓口 (熔鋸爐)
출탕	쇠물뽑기	tapping, 出湯
충격부하	때림짐	衝擊負荷
충격시험	때림시험	impact test
취성	바스러짐	brittleness
치수정밀도	치수바름도	稱數精密度
치차	이바퀴	gear
칠 (chill)	식힘쇠틀	冷金 (鑄物)
칠드주물	랭경주철주물	chill鑄物
침출	우림	leaching, 浸出

◇절단토치 — 산소 자름기	◇충격시험 — 때림시험
◇절삭가공 — 깎음가공	◇칩 — 쇠밥

남북한 과학기술용어 비교사전

기계 · 금속 · 재료분야

한국용어	북한용어	비 고
침탄	탄소넣기	浸炭
칩	쇠밥	chip (加工)
카드강	덧 쇠물겹	capped steel
코어	안겍	core (鑄物)
코어 박스	안겍함	core box (鑄物)
코크스	록스	cokes
헹칭 : 담금질	굳히기	quenching, 燒入
크레인 래들	기중기 냄비	crane ladle (鑄物)
탄성한계응력	탄성한계응력	彈性限界應力
탈황능	탈유능력	sulphur capacity
탕구	부음 구멍	湯口, ingate (鑄物)
탕구계	쇠물대	sprue
탕구방안	부음체계	gating system
탕도	쇠물길	湯道, runner (鑄物)
턴디쉬	중간냄비	tundish (連鑄)
텅스텐전극	월프람전극	tungsten electrode
템퍼링	떡움변태	tempering, 燒戻
토치	용접 바나	torch (熔接)
통기도	가스빠짐도	通氣度
트르스타이트	트로스티트	troostite
파쇄	깨기	crushing
파이프	준관	pipe (鑄物)
펀칭	따내기	punching (加工)
펄라이트	베르리트	pearlite
페라이트	웨어트	ferrite
편석	물림	偏析
평활도	매끈도	平滑度
폐가스	버림가스	waste gas, flue gas
폐열보일러	버림열 보일러	waste heat boiler
표면경화	겉면 굳히기	surface hardening

한국용어	북한용어	비 고
표면사	다짐혼합물	表面砂
표면에비처리	겉면준비	表面豫備處理
표면장력	겉면켁감힘	表面張力
풍구	바람주둥이	tuyere
플라이휠	관성바퀴	fly wheel
플랜지	후린지	flange (加工)
플레이트	본판	plate (鑄物)
피복	씩음감	coating (熔接)
필릿 용접	T 형 런걸	fillet welding (熔接)
하소	가소	calcination
하이드로 블래스트	물압식 모래떨이	hydroblast (鑄物)
하주	내리 부음법	下鑄, bottom pouring (鑄物)
하형	아래형	下型 (鑄物)
항복점	세기한계응력	降伏點
핸드 레이들	손 냄비	hand ladle (鑄物)
현형	제모양 본	現型, 模型
호퍼	깔대기통	hopper
혼사기	혼사망	混砂器 (鑄物)
혼합가스	섞음가스	混合가스
확산	퍼짐	diffusion
확산속도	퍼짐속도	diffusion rate
회수율	거둠률	recovery
회전속도	돌이속도	回轉速度
회전형 모형	각음판본	sweep pattern (鑄物)
횡수축	세로 줄음	橫收縮
흑연화 어닐링	흑연화 물쿠기	黑鉛化 燒鈍
흡열	열 빨기	吸熱, endothermic
흡착수	흡착물기	吸着水

◇파이프 — 준관

◇플레이트 — 본판

◇혼합가스 — 섞음가스

◇회전속도 — 돌이속도